

антикризисный английский

Будущее начинается сегодня. Действуй! Учи английский!

**Money Is
Not All
You
Need**



Пусть
повезет
в главном!

**Не в деньгах
счастье!**



Индуктивный
метод
чтения



антикризисный английский

Не в деньгах счастье!



**Money Is Not
All You Need**



**Москва
2016**

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
НЗ8

Адаптация по методу индуктивного чтения
Т. Сазоновой

Дизайн обложки
Г. Златогорова

В коллаже на обложке использованы фотографии:
LoopAll, mareandmare / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

НЗ8 **Не в деньгах** счастье = Money Is Not All You Need:
индуктивный метод чтения / Адаптация по методу
индуктивного чтения Т. Сазоновой. — Москва : Эксмо,
2016. — 224 с. — (Антикризисный английский).

ISBN 978-5-699-83583-6

В этом издании неадаптированные рассказы О. Генри, Марка Твена, Джека Лондона, Стивена Ликока и Д.Г. Лоуренса смогут прочитать даже те, кто пока не очень хорошо знает английский. К каждой странице текста даётся словарь самых нужных слов и краткие грамматические комментарии. С их помощью читатели легко уследят за сюжетом и сами не заметят, как освоят немало новых слов и устойчивых выражений, научатся увереннее употреблять грамматические конструкции и без проблем доберутся до развязки.

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на продолжающем уровне и стремится к его совершенствованию.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-83583-6

© Сазонова Т., адаптация по методу
индуктивного чтения, 2015
© ООО «Издательство «Эксмо», 2016



СОДЕРЖАНИЕ

Как устроена эта книга

Что такое индуктивный метод?	5
Как он поможет выучить английский?	5
Как читать, чтобы было понятно и полезно?	6
Почему это помогает?	7



D.H. LAWRENCE

The Rocking-Horse Winner	8
--------------------------------	---

STEPHEN LEACOCK

My Financial Career	66
---------------------------	----

JACK LONDON

That Spot	78
-----------------	----

O. HENRY

The Ransom of Red Chief	114
The Trimmed Lamp	156

MARK TWAIN

Luck	204
------------	-----

КАК УСТРОЕНА ЭТА КНИГА

Что такое индуктивный метод?

Индуктивный метод — это вывод обобщений из частных наблюдений. С его помощью ученые соединяют разрозненные факты в научные теории, а сыщики воссоздают из отдельных улик картину преступления. Мы предлагаем вам воспользоваться им же, чтобы усовершенствовать свой английский.

Как он поможет выучить английский?

Чтобы совершенствоваться в иностранном языке, необходимо постоянно практиковаться. Чтение англоязычной литературы позволяет вам в любой момент погрузиться в языковую среду и улучшить свой английский. Но что делать, если без знания некоторых слов трудно уследить за сюжетом? Ведь даже чтобы найти слово в словаре в телефоне, нужно как минимум отвлечься от чтения. Такие перерывы раздражают и мешают следить за интригой, а найденные слова не всегда помогают понять, что же все-таки произошло у героев.

Поэтому мы собрали для вас все необходимые слова тут же, рядом, на соседней странице.

На каждом развороте слева расположен текст, а справа — все, что нужно, чтобы его понять: краткий словарь со словами, которые важны для понимания текста, небольшие комментарии о грамматических явлениях, на которые стоит обратить внимание.

Как читать, чтобы было понятно и полезно?

Прочитайте текст, не заглядывая в словарь в поисках каждого незнакомого слова. Постарайтесь догадаться о значениях неизвестных слов по контексту. Если вы поняли смысл, не отвлекайтесь от чтения, чтобы найти слово в словаре.

Прочитав абзац или страницу, определите, какие слова и конструкции вам нужны, чтобы понять суть происходящего. Посмотрите их в словаре и комментариях. Эти отдельные слова и фразы и помогут вам восстановить общую картину и добраться до развязки вместе с героями.

Почему это помогает?

С методом индуктивного чтения вы перестанете пугаться незнакомых слов, потому что они совершенно не мешают понимать общий смысл

предложения, абзаца или целой главы. Вы научитесь восстанавливать значения «неважных» слов самостоятельно и выхватывать из каждого предложения самое главное. Вы сможете уверенно читать неадаптированную литературу на английском языке, запоминая новые слова и конструкции, развивая языковую практику и повышая самооценку. Вы удивитесь, как легко вы читаете на английском языке, и убедитесь, что вам и это под силу! У вас все получится! Главное — правильно взяться!



D.H. LAWRENCE

The Rocking-Horse Winner

There was a woman who was beautiful, who started with all the **advantages**, yet she had no **luck**. She married for love, and the love turned to dust. She had **bonny** children, yet she **felt** they had been **thrust upon** her, and she could not love them. They looked at her coldly, as if they were finding **fault** with her. And hurriedly she felt she must **cover up** some fault in herself. Yet what it was that she must cover up she never knew. **Nevertheless**, when her children were present, she always felt the centre of her heart go hard. This **troubled** her, and in her manner she was all the more **gentle** and **anxious** for her children, as if she loved them very much. Only she herself knew that at the centre of her heart was a hard little place that could not feel love, no, not for anybody. Everybody else said of her: "She is such a good mother. She **adores** her children." Only she herself, and her children themselves, knew it was not so. They read it in each other's eyes.

V

adore [ə'dɔɪ(r)] *v* обожать

advantage [əd'vɑ:ntɪdʒ] *n* преимущество

anxious ['æŋkʃəs] *a* зд. трепетный

bonny ['bɒni] *a* прелестный

cover up *ph v* скрывать

fault [fɔ:lt] *n* вина, зд. недостаток

felt *p.t.* от *feel* (чувствовать)

gentle ['dʒent(ə)l] *a* нежный

luck [lʌk] *n* удача

nevertheless [ˌnevə(r)ðə'les] *adv* впрочем

rocking-horse ['rɒkɪŋ hɔ:s] *n* лошадка-качалка

thrust *p.p.* от *thrust*; *thrust upon* – навязываться; зд.: обременять

trouble ['trʌb(ə)l] *v* беспокоить

G

turned to dust – конструкция *turn to* + существительное указывает на изменение состояния чего-либо, перевести ее можно: обратилась в пыль.

she never knew – в *Past Simple* *never* не переводится «никогда»; оно лишь показывает на отсутствие ожидаемого действия: она и не знала.

go hard – конструкция *go* + прилагательное указывает на изменение состояния и обычно переводится одним глаголом: каменел.

all the more – определенный артикль *the* является частью усилительного союза, который переводится «тем более, еще более».

There were a boy and two little girls. They lived in a pleasant house, with a garden, and they had **discreet servants**, and felt themselves **superior** to anyone in the **neighbourhood**.

Although they **lived in style**, they felt always an **anxiety** in the house. There was never enough money. The mother had a small **income**, and the father had a small income, but not nearly enough for the social position which they had to **keep up**. The father went in to town to some office. But though he had good **prospects**, these prospects never materialised. There was always the grinding sense of the **shortage** of money, though the style was always kept up.

At last the mother said, "I will see if *I* can't make something." But she did not know where to begin. She **racked her brains**, and tried this thing and the other, but could not find anything **successful**. The **failure** made deep **lines** come into her face. Her children were **growing up**, they would have to go to school. There must be more money, there must be more money. The father, who was always very handsome and **expensive** in his **tastes**, seemed as if he never would be able to do anything worth doing. And the mother, who had a great **belief** in herself,

V

anxiety [æŋ'zi:əti] *n* тревога

belief [bi'li:f] *n* вера

discreet [di'skri:t] *a* тактичный

expensive [ik'spensiv] *a* дорогой, затратный

failure ['feɪljə(r)] *n* неудача, провал

grow up *ph v* подрастать, взрослеть

income ['ɪŋkʌm] *n* доход, состояние

keep up *ph v* поддерживать (на уровне)

line [laɪn] *n* зд. морщина

live in style жить на широкую ногу

neighbourhood ['neɪbə(r),hʊd] *n* соседство, округа

prospects ['prɒspekts] *n pl* перспективы

rack one's brains ломать голову (перен.)

servant ['sɜ:(r)v(ə)nt] *n* слуга

shortage ['ʃɔ:(r)tɪdʒ] *n* нехватка

successful [sək'sesf(ə)l] *a* успешный

superior [su'piəriə(r)] *a* превосходящий

taste [teɪst] *n* пристрастие, вкус

G

was never enough money – т.к. *money* употребляется только в единственном числе, с ним использована соответствующая форма глагола *to be* – *was*: никогда не было достаточно денег.

he never would be able to do – после прошедшего времени можно использовать только будущее в прошедшем; таким образом, глагол *would* указывает на то, что предположение относится к прошлому.

worth doing – глагол, следующий за *worth*, всегда принимает окончание *-ing*; конструкция переводится: (что-либо) стоящее.

did not **succeed** any better, and her tastes were just as expensive.

And so the house came to be haunted by the unspoken phrase: *There must be more money! There must be more money!* The children could **hear** it all the time, though nobody said it **aloud**. They heard it at Christmas, when the expensive and splendid toys **filled** the **nursery**. **Behind** the shining modern rocking-horse, behind the smart **doll's-house**, a **voice** would start whispering: "*There must be more money! There must be more money!*" And the children would stop playing, to listen for a moment. They would **look into** each other's eyes, to see if they had all heard. And each one saw in the eyes of the other two that they too had heard. "*There must be more money! There must be more money!*"

It came whispering from the **springs** of the still-**swaying** rocking-horse, and even the horse, bending his wooden, champing head, heard it. The big doll, sitting so pink and **smirking** in her new **pram**, could hear it quite **plainly**, and seemed to be smirking all the more **self-consciously** because of it. The **foolish puppy**, too, that **took the place** of the **teddy-bear**, he was looking so extraordinarily foolish **for** no other **reason** but that he heard the

V

aloud [ə'laʊd] *adv* вслух

behind [bi'haind] *prep* из-за, позади

doll's-house кукольный домик

fill [fɪl] *v* заполнять, наполнять

foolish ['fu:liʃ] *a* глупый

for [fɔ:(r)] *prep* из-за, вследствие

hear (heard, heard) [hiə(r)] *v* слышать

look into заглядывать

nursery ['nɜ:(r)s(ə)ri] *n* детская (комната)

plainly ['pleɪnli] *adv* отчетливо, ясно

pram [præm] *n* детская коляска

puppy ['pʌpi] *n* щенок

reason ['ri:z(ə)n] *n* причина

self-consciously [self'kɒnfəsli] *adv* зд. самонадеянно

smirking ['smɜ:(r)kiŋ] *a* ухмыляющийся

spring [sprɪŋ] *n* пружина

succeed [sək'si:d] *v* удаваться, преуспеть

sway ['swet] *v* качаться

teddy-bear плюшевый медвежонок

took the place занял место

voice [vɔɪs] *n* голос

G

came to be haunted – глагол *come* указывает на начало действия, которое выражено пассивным залогом – *be haunted*; всю конструкцию можно перевести: стал преследоваться.

start whispering; stop playing – глаголы *start/stop* указывают на начало/окончание действия, которое всегда выражается основным глаголом с окончанием *-ing*: начал шептать; прекращали играть.

secret whisper all over the house: "There *must* be more money."

Yet nobody ever said it aloud. The whisper was everywhere, and **therefore** no one spoke it. **Just** as no one ever says: "We are **breathing!**" **in spite of** the fact that breath is coming and going all the time.

"Mother!" said the boy Paul one day. "Why don't we **keep** a **car** of our own? Why do we always **use** uncle's, or else a taxi?"

"Because we're the **poor members** of the family," said the mother.

"But why *are* we, mother?"

"Well — I **suppose**," she said slowly and **bitterly**, "it's because your father has no luck."

The boy **was silent** for some time.

"Is luck money, mother?" he asked, rather **timidly**.

"No, Paul! Not **quite**. It's what **causes** you to have money."

"Oh!" said Paul vaguely. "I **thought** when Uncle Oscar said filthy lucker, it **meant** money."

"*Filthy lucre* does mean money," said the mother. "But it's lucre, not luck."

"Oh!" said the boy. "Then what *is* luck, mother?"

V

be silent молчать

bitterly ['bitə(r)li] *adv* горестно

breathe [bri:ð] *v* дышать

car [kɑ:(r)] *n* машина

cause [kɔ:z] *v* являться причиной, порождать

in spite of несмотря на

just [dʒʌst] *adv* точно, именно

keep (kept, kept) [ki:p] *v* держать, иметь

meant *p.t.* от mean (иметь в виду)

member ['membə(r)] *n* член

poor [pɔ:(r)] *a* бедный

quite [kwaɪt] *adv* совсем, вполне

secret ['si:kɹət] *a* тайный

suppose [sə'pəʊz] *v* предполагать

therefore ['ðeə(r)fɔ:(r)] *adv* поэтому

thought *p.t.* от think (думать)

timidly ['tɪmɪdli] *adv* робко

use [ju:z] *v* пользоваться

G

nobody ever said it aloud – в английском предложении может быть только одно отрицание, здесь оно выражено отрицательным словом *nobody*. *Ever* в отрицательных предложениях переводится «никогда». Т.о. при переводе появляется несколько отрицаний: никто никогда не произносил этого вслух.

filthy lucker – в своей речи мальчик по ошибке коверкает слово *lucre* (презренный металл), заменяя его на *lucker*.

“It’s what causes you to have money. If you’re lucky you have money. That’s why it’s better to be **born** lucky than **rich**. If you’re rich, you may **lose** your money. But if you’re lucky, you will always **get** more money.”

“Oh! Will you! And is father not lucky?”

“Very unlucky, I should say,” she said bitterly.

The boy **watched** her with unsure eyes.

“Why?” he asked.

“I don’t know. Nobody ever knows why one person is lucky and another unlucky.”

“Don’t they? Nobody **at all**? Does *nobody* know?”

“**Perhaps God!** But He never tells.”

“He ought to, then. And aren’t you lucky either, mother?”

“I can’t be, if I **married** an unlucky **husband**.”

“But by yourself, aren’t you?”

“I used to think I was, before I married. Now I think I am very unlucky **indeed**.”

“Why?”

“Well — **never mind!** Perhaps I’m not really,” she said.

The child looked at her, to see if she meant it. But he saw, by the lines of her mouth, that she was only **trying** to **hide** something from him.

V

at all вообще, совсем

born *p.p.* от *bear* (родиться)

get (*got, got*) [*get*] *v* получать

God [*gɒd*] *n* Бог

hide (*hid, hidden*) [*haɪd*] *v* скрывать

husband [*'hʌzbənd*] *n* муж

indeed [*ɪn'diːd*] *adv* действительно, несомненно

lose (*lost, lost*) [*luːz*] *v* терять

marry [*'mæri*] *v* жениться, выходить замуж

never mind не бери в голову (*образн.*)

perhaps [*pə(r)'hæps*] *adv* возможно

rich [*riːʃ*] *a* богатый

try [*traɪ*] *v* пытаться

watch [*wɒtʃ*] *v* смотреть

G

(very) unlucky; (watched her with) unsure (eyes) – английская приставка *un-* соответствует русской *не-* и придает слову противоположенное значение: (очень) невезучий; (взглянул на нее) неуверенно.

He ought to – модальный глагол *ought to* указывает, что действие обусловлено моральными принципами: ему следовало бы.

And aren't you lucky either – *either* обычно используется в конце отрицательного предложения в значении «также не»: а тебе также не везет.

used to think – конструкция *used to* + глагол передает привычное действие в прошлом. В данном случае она означает, что сейчас героиня уже думает по-другому.

“Well, anyhow,” he said **stoutly**, “I’m a lucky person.”

“Why?” said his mother, with a sudden laugh.

He **stared** at her. He didn’t even know why he had said it.

“God told me,” he **asserted**, brazening it out.

“I **hope** He did, dear!” she said, again with a laugh, but rather bitter.

‘He did, mother!’

“**Excellent!**” said the mother, using one of her husband’s **exclamations**.

The boy saw she did not **believe** him; or rather, that she **paid** no **attention** to his assertion. This **angered** him somewhere, and made him want to **compel** her attention.

He **went off** by himself, **vaguely**, in a childish way, **seeking** for the **clue** to “luck”. Absorbed, taking no heed of other people, he went about with a sort of **stealth**, seeking **inwardly** for luck. He wanted luck, he wanted it, he wanted it. When the two girls were playing dolls, in the nursery, he would sit on his big rocking-horse, **charging** madly into space, with a **frenzy** that made the little girls **peer** at him uneasily. Wildly the horse careered, the waving dark hair of the boy **tossed**, his eyes

V

- anger** ['æŋgə(r)] *v* рассердить
- assert** [ə'sɜ:(r)t] *v* утверждать, заявлять
- believe** [bɪ'li:v] *v* верить
- charge** [tʃa:(r)dʒ] *v* атаковать, рассекать
- clue** [klu:] *n* разгадка, подсказка
- compel** [kəm'pel] *v* зд. приковывать (*перен.*)
- excellent** ['eksələnt] *excl* замечательно
- exclamation** [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] *n* возглас, восклицание
- frenzy** ['frenzi] *n* безумие
- hope** [həʊp] *v* надеяться
- inwardly** ['ɪnwə(r)dli] *adv* внутренне
- pay attention** уделить внимание
- peer** [piə(r)] *v* вглядываться
- seek** (sought, sought) [si:k] *v* искать
- stare** [steə(r)] *v* пристально взглянуть, уставиться
- stealth** [stelθ] *n* скрытность
- stoutly** ['stautli] *adv* решительно
- toss** [tɒs] *v* раскидываться
- vaguely** ['veɪgli] *adv* смутно
- went off** *p.t.* от go; go off – уходить

G

- made him want** – конструкция *make smb do smth* означает «заставлять», «вынуждать»: заставило его захотеть.
- taking no heed of other people** – глагол *take* употреблен здесь в составе конструкции *take + no + существительное*, которую можно перевести: не обращая внимания на других людей.
- Wildly the horse careered** – изменение порядка слов в предложении используется для усиления: воистину дико скакала лошадь.

had a strange **glare** in them. The little girls **dared** not speak to him.

When he had ridden to the end of his **mad** little **journey**, he **climbed down** and stood in front of his rocking-horse, staring **fixedly** into its lowered face. Its red mouth was slightly open, its big eye was wide and glassy **bright**.

“Now!” he would silently command the snorting steed. “Now take me to where there is luck! Now take me!”

And he would **slash** the horse on the neck with the little **whip** he had asked Uncle Oscar for. He *knew* the horse could take him to where there was luck, if only he **forced** it. So he would **mount** again, and start on his furious **ride**, hoping at last to get there. He knew he could get there.

“You’ll **break** your horse, Paul!” said the **nurse**.

“He’s always riding like that! I wish he’d leave off!” said his **elder** sister Joan.

But he only **glared** down on them in **silence**. Nurse **gave** him **up**. She could make nothing of him. **Anyhow** he was **growing beyond** her.

One day his mother and his Uncle Oscar came in when he was on one of his furious rides. He did not speak to them.

V

anyhow ['eni,haʊ] *adv* в любом случае

break (broke, broken) [breɪk] *v* сломать

bright [braɪt] *a* яркий

climb down слезать

dare [deə(r)] *v* осмелиться, решиться

elder ['eldə(r)] *a* старший (из двух)

fixedly ['fɪksɪdli] *adv* пристально

force [fɔː(r)s] *v* заставлять

gave up *p. t.* от give; give up – сдаться

glare [gleə(r)] *n* блеск; *v* глядеть

grow beyond *зд.* перерасти (кого-л.)

journey ['dʒɜː(r)nɪ] *n* путешествие

mad [mæd] *a* безумный

mount [maʊnt] *v* забираться

nurse [nɜː(r)s] *n* няня

ride [raɪd] *n* скачка

silence ['saɪləns] *n* тишина

slash [slæʃ] *v* хлестать

whip [wɪp] *n* кнут

G

he would silently command the snorting steed – *would* употреблен для указания на повторяющееся действие в прошлом: *бывало*, он командовал фыркающему коню.

I wish he'd leave off! – Конструкция *I wish he would* выражает недовольство говорящего чьим-л. поведением и желание его изменить: *Пусть он слезет!*

She could make nothing of him. – В английском предложении возможно только одно отрицание, при переводе их может быть несколько: Она ничего не могла с ним поделать.

“Hallo! you young **jockey**! Riding a **winner**?” said his uncle.

“Aren’t you growing too big for a rocking-horse? You’re not a very little boy **any longer**, you know,” said his mother.

But Paul only gave a blue glare from his big, rather **close-set** eyes. He would speak to nobody when he was in full **tilt**. His mother watched him with an **anxious** expression on her face.

At last he **suddenly** stopped forcing his horse into the mechanical **gallop**, and **slid down**.

“Well, I got there!” he **announced** fiercely, his blue eyes still flaring, and his **sturdy** long legs straddling **apart**.

“Where did you get to?” asked his mother.

“Where I wanted to go to,” he flared back at her.

“That’s right, son!” said Uncle Oscar. “Don’t you stop **till** you get there. What’s the horse’s name?”

“He doesn’t have a name,” said the boy.

“Gets on without all right?” asked the uncle.

“Well, he has **different** names. He was called Sansovino last week.”

“Sansovino, eh? Won the Ascot. How did you know his name?”

V

announce [ə'naʊns] *v* заявлять
anxious ['æŋkʃəs] *a* тревожный
any longer больше, уже (в отриц. предл.)
apart [ə'pa:(r)t] *adv* врозь
at last наконец
close-set [,kləʊs 'set] *a* близко посаженный
different ['dɪfrənt] *a* разный, различный
gallop ['gæləp] *a* галоп
jockey ['dʒɒki] *n* жокей
slid down *p.t.* от *slide*; *slide down* – соскользнуть
sturdy ['stɜ:(r)di] *a* крепкий
suddenly ['sʌd(ə)nli] *adv* внезапно
till [tɪl] *c* до тех пор
tilt [tɪlt] *n* зд. скорость
winner ['wɪnə(r)] *n* победитель

G

gave a blue glare – в английском языке однократное действие может быть выражено конструкцией *give* + существительное: взглянул.
flared back at her – *back* придает глаголу, после которого он употребляется, значение «вернуть что-то назад», например: *look back* – оглянуться, *go back* – вернуться и т.д.: вспыхнул в ответ на ее слова.
Gets on without all right? – Утвердительное по структуре предложение, в котором опущено подлежащее, можно перевести так: Ему и так хорошо, верно?
Won the Ascot. – Выиграл Аскот. Имеются в виду скачки *Royal Ascot*, ежегодно проводимые в Великобритании в г. Аскот. Сансовино – кличка лошади, выигравшей эти скачки в 1925 г.

“He always talks about **horse-races** with Bassett,” said Joan.

The uncle was **delighted** to find that his small **nephew was posted with** all the racing news. Bassett, the young **gardener** who had been **wounded** in the left **foot** in the war, and had got his present **job** through Oscar Cresswell, whose **batman** he had been, was a perfect **blade** of the “**turf**”. He **lived in** the racing events, and the small boy lived with him.

Oscar Cresswell got it all from Bassett.

“Master Paul comes and asks me, so I can’t do more than tell him, sir,” said Bassett, his face terribly serious, as if he were speaking of **religious matters**.

“And does he ever **put** anything **on** a horse he fancies?”

“Well — I don’t want to **give** him **away** — he’s a young **sport**, a fine sport, sir. Would you mind asking him himself? He sort of takes a **pleasure** in it, and **perhaps** he’d feel I was giving him away, sir, if you don’t **mind**.”

Bassett was serious as a church.

The uncle went back to his nephew, and took him off for a ride in the car.

“Say, Paul, old man, do you ever put anything on a horse?” the uncle asked.

V

batman ['bæt,mæn] *n* ординарец

be posted with получать сведения

blade [bleid] *n* энергичный парень, зд. страстный любитель

delighted [dɪ'laɪtɪd] *a* обрадованный

gardener ['gɑ:(r)d(ə)nə(r)] *n* садовник

give away *ph v* выдать

horse-race скачки

job [dʒəʊb] *n* работа

live in жить чем-л., увлекаться

matter ['mætə(r)] *n* вопрос, дело

mind [maɪnd] *v* возражать

nephew ['nefju:] *n* племянник

perhaps [pə(r)'hæps] *adv* возможно, вероятно

pleasure ['plezə(r)] *n* удовольствие

put on делать ставку

religious [rə'lɪdʒəs] *a* религиозный

sport [spɔ:(r)t] *n* парень (неформ., уст.)

(the) turf [tɜ:(r)f] *n* скачки

wounded ['wu:ndɪd] *a* раненый

G

I can't do more than tell him – выражение *can't do more than* означает «не мог (чтобы) не...», «пришлось»: мне пришлось ему рассказать.

Would you mind asking him himself? – *Would you mind* + глагол + *ing* выражает очень вежливую просьбу: Не могли бы вы сами спросить его об этом?

was serious as a church – сравнительный оборот переводится по смыслу: был серьезен, как проповедник.

The boy watched the handsome man closely.

“Why, do you think I oughtn’t to?” he **parried**.

“**Not a bit** of it! I thought perhaps you might give me a tip for the Lincoln.”

The car **sped** on into the **country**, going down to Uncle Oscar’s place in Hampshire.

“**Honour bright?**” said the nephew.

“Honour bright, son!” said the uncle.

“Well, then, Daffodil.”

“Daffodil! I **doubt** it, **sonny**. What about Mirza?”

“I only know the winner,” said the boy. “That’s Daffodil!”

“Daffodil, eh?” There was a **pause**. Daffodil was an **obscure** horse comparatively.

“Uncle!”

“Yes, son?”

“You won’t let it go any further, will you?
I **promised** Bassett.”

“Bassett be **damned**, old man! What’s he got to do with it?”

“We’re partners! We’ve been partners from the **first**! Uncle, he **lent** me my first five **shillings**, which I **lost**. I promised him, honour bright, it was only between me and him: only you gave me that ten-shilling **note** I started **winning** with, so I

V

country ['kʌntri] *n* деревня

doubt [daʊt] *v* сомневаться

first [fɜː(r)st] *n* начало

honour bright слово чести

lent *p.t.* от *lend* (одолжить)

lost *p.t.* от *lose* (проиграть)

not a bit нисколько

note [nəʊt] *n* банкнота

obscure [əb'skjuə(r)] *a* темный, зд. малоизвестный

parry ['pæri] *v* парировать

promise ['prɒmɪs] *v* обещать

shilling ['ʃɪlɪŋ] *n* шиллинг (английская монета, была в обращении до 1971 г.)

sonny ['sʌni] *n* сынок

sped *p.t.* от *speed* (мчаться)

win (won, won) [wɪn] *v* выигрывать

G

I oughtn't to – модальный глагол *ought to* используется для выражения совета: мне не следовало.

you might give me a tip – глагол *might* выражает небольшую степень вероятности: ты мог бы дать мне совет.

the Lincoln – артикль *the* указывает на то, что это название скачек, которые ежегодно проводились в Англии в г. Линкольн до 1965 г.

You won't let it go any further, will you? – Т.е.: Вы никому не расскажете, хорошо?

What's he got to do with it? – Выражение *get to do with* означает «иметь отношение к»: Он-то здесь при чем?